

Porównanie tłumaczeń Marka 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś uczniowie byli zdumieni na te słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczniowie zaś zdziwili się na te słowa.* Wtedy Jezus odezwał się ponownie i powiedział do nich: Dzieci,** jak trudno jest pokładającym nadzieję w bogactwach*** wejść do Królestwa Bożego!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś uczniowie dziwili się na słowa jego. Zaś Jezus znowu odpowiadając mówi im: Dzieci, jak trudne jest* do królestwa Boga wejść. [Część rękopisów dodaje tu słowa "polegającym na dobrach".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś uczniowie byli zdumieni na (te) słowa Jego zaś Jezus znów odpowiedziawszy mówi im dzieci jak trudno jest pokładających ufność w pieniądzach do Królestwa Boga wejść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa te wprawiły uczniów w zdziwienie. Lecz Jezus stwierdził raz jeszcze: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Bożego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczniowie zdumieli się jego słowami. Lecz Jezus znowu powiedział: Dzieci, jakże trudno jest tym, którzy ufają bogactwom, wejść do królestwa Bożego!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uczniowie zdumieli się nad temi słowami jego. Lecz Jezus zaś odpowiadając, rzekł im: Dziatki! jakoż jest trudno tym, co ufają w bogactwach, wniść do królestwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uczniowie się zdumieli na słowa jego. Lecz Jezus zasię odpowiedziawszy, rzekł im: Dziatki, jakoż jest trudno tym, co w pieniądzach ufają, wniść do królestwa Bożego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczniowie przerazili się Jego słowami, lecz Jezus powtórnie im rzekł: Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego tym, którzy w dostatkach pokładają ufność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczniowie dziwili się słowom jego. Lecz Jezus, odezwawszy się znowu, rzekł do nich: Dzieci, jakże trudno tym, którzy pokładają nadzieję w bogactwach, wejść do Królestwa Bożego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczniowie zdumieli się Jego słowami, lecz Jezus znowu powiedział do nich: Dzieci, jak trudno jest wejść do Królestwa Boga.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Uczniowie zdumieli się na te słowa, lecz On powtórzył:

¹⁾ <x>480 1:27</x>; <x>480 2:12</x>; <x>480 10:32</x>

²⁾ <x>480 2:5</x>; <x>500 21:5</x>

³⁾ pokładającym nadzieję w bogactwach, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν, A C D (V); wyr. brak w 8 B (IV); k z w l; <x>480 10:24</x>L.

⁴⁾ <x>480 9:47</x>

	literacki		„Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczniowie byli zdziwieni Jego słowami. A Jezus znowu odezwał się do nich, mówiąc: „Dzieci, jak ciężko jest wejść do królestwa Bożego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A uczniowie się zdumiali nad oną mową jego; A Jezus zasię odpowiedziawszy mówi im: Dziatki, jako trudno jest tym którzy ufali w pieniądzech, do onego Królestwa Bożego wnieść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczniowie dziwili się Jego słowom, a Jezus ponownie mówi do nich: - Dzieci, jakże trudno wejść do królestwa Bożego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Учні жажнулися від тих слів. А Ісус знову у відповідь каже їм: Діти, як нелегко [тим, що надіються на багатство] увійти до Божого Царства!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś uczniowie zdumiewali się na tych odwzorowanych wnioskach jego. Zaś Iesus na powrót odróżniwszy się powiada im: Wydani na świat potomkowie, jakże trudne w nawiązaniu stosunku jest do królewskiej władzy wiadomego boga wejść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś uczniowie zdumiali się na jego słowa. Ale Jezus znowu odpowiadając, mówi im: Dzieci, jak trudno jest tym, co polegają na bogactwach wejść do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmidim zdumiali się na te słowa, ale Jeszua powiedział im ponownie: "Przyjaciele, jak ciężko jest wejść do Królestwa Bożego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz uczniowie byli zaskoczeni jego słowami. Na to Jezus znowu im rzekł: "Dzieci, jakże trudno jest wejść do królestwa Bożego!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A ponieważ zdumiało to uczniów, dodał: —Nie sposób wejść do Bożego królestwa, jeśli pokłada się nadzieję w bogactwie.